

Christian Morgenstern,  
Le loup-garou

*tradukita de R. Platteau*

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,  
Laissa sa moitié et puis se rendit  
Auprès de la tombe d'un maître d'école  
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes  
Se demander encor bien des choses en somme.  
Loup-garou ? mais avant  
Il faut se dire : loup-garou quand ? "

Loup-garou comment ? et puis  
Bien évidemment loup-garou ? "

Toutes ces questions semblèrent au loup bien  
absconses,  
Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

...

Christian Morgenstern,  
Varulven

*tradukita de Sven Collberg*

En varulv lopp från fru m.m.  
en vacker afton samt begav  
sig till en bymagisters grav  
och bad: "Var snäll och konju-  
gera.

mig!" Byskolläraren stod upp  
på blecknamnsskyltens  
mässingknopp  
med svar till den, som satt på  
pass  
med tåligt korslagd tass på  
tass.

"Jag var-ulv 1:a pers. i sing.,  
du, han, hon, den, det var-ulv.  
Så  
vi voro-ulv, I voren. På  
de voro-ulv kom ingenting."

Varulven myste glad åt hur  
pers. hade följts av sing. och  
plur.  
"Fast", bad han, "kan det inte  
ges ens  
en enda pers. i tempus pre-  
sens?"

...

Christian Morgenstern,  
El Hechicero

*tradukita de Hans Eiseneck*

Un hechicero, con esposa  
vino un día a la fosa  
de su maestro, y al profesor  
pidió: "¿Me cuentas? ¡Por  
favor!"

El profesor sin vacilar  
subió y comenzó a hablar.  
Desde allá de su letrero  
se dirigió al hechicero:

"El hechiuno" le explica,  
"el hechidos" después indi-  
ca,  
"el hechitres" dice al fin,  
"con eso basta ¡chiquitín!"

El hechicero, conmovido  
por lo que capta su oído,  
al maestro ruega, encanta-  
do,  
que le adjunte un quebrado.

...

Christian Morgenstern,  
The Werewolf

*tradukita de Alexander Gross*

A Werewolf, troubled by his name,  
Left wife and brood one night and came  
To a hidden graveyard to enlist  
The aid of a long-dead philologist.

"Oh sage, wake up, please don't berate  
me,"  
He howled sadly, "Just conjugate me."  
The seer arose a bit unsteady  
Yawned twice, wheezed once, and then  
was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural past,  
While 'Waswolf' is singularly cast:  
There's 'Amwolf' too, the present tense,  
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sen-  
se."

"I know that—I'm no mental cripple—  
The future form and participle  
Are what I crave," the beast replied.  
The scholar paused—again he tried:

...

“ - Point de réponses, dit le puits de savoir,  
Etre imaginaire, nul ne peut te voir !”  
A ces mots l’animal éclata tout en larmes.  
“ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

Bekänna måste vår magister,  
att därvidlag fanns vissa bri-  
ster.  
En varulv sine imperfecto  
var contradictio in adjecto.

Pero el profesor confiesa  
que nada sabe con certeza:  
“Hay muchos hechos. Hechi-  
ceros  
únicamente hay enteros.”

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long:  
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-wolf?’ Utterly  
wrong!  
Such words are wounds beyond all  
suture—  
I’m sorry, but you have no future.”

Ne pourrons plus me faire me sentir tout en-  
tier.  
Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme.  
”  
Mais comme le loup était bien poli  
Il remercia et puis repartit.

Varulven satt med tårad lins.  
Han visste att han fanns och  
finns.  
Därtill kom också fru m.m.  
som även måste existera.

El brujo se volvió muy tri-  
ste:  
“Mi cara mitad, ¿no la vi-  
ste?”  
Ya que no era sabio  
con gratitud se despidió.

The Werewolf knew better—his sons still  
slept  
At home, and homewards now he crept,  
Happy, humble, without apology  
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de  
CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenste-  
lo, \*1871-05-06 – †1914-03-31) en la Francon de  
R. Platteau.*

*Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poe-  
mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN  
MORGENSTERN (Kristiano Ma-  
tenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
31) en la Svedan de Sven Collberg.*

*Arg-825-1654 (2013-02-13  
17:00:43)*

*Tiu ĉi francigo troviĝas ne la  
reterjo [http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.html#  
sv](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv).*

*Traduko de la Germana poe-  
mo “Der Werwolf” de CHRI-  
STIAN MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo, \*1871-05-  
06 – †1914-03-31) en hispana  
de Hans Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-02-13  
18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en la ka-  
stilian lingvon troviĝas en  
[http://bertilow.com/  
literaturo/lupfantomo.  
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*

*Traduko de la Germana poemo “Der Wer-  
wolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kri-  
stiano Matenstelo, \*1871-05-06 – †1914-03-  
31) en la Anglan de Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en [http://bertilow.com/literaturo/  
lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).*